

Školitelský posudek bakalářské práce

Název práce: **Vliv angličtiny na vývoj bengálské slovní zásoby**
Anglický název: Influence of English on Development of Bengali Vocabulary
Autor práce: Ondřej Abonyi
Obor: Indologie se specializací bengálština
Počet stran: 45
Datum obhajoby: 27.6.2007
Školitel: PhDr. Svetislav Kostić, Dr.
Oponent: Prof. PhDr. Jaroslav Vacek, CSc.

Předkládaná práce je hodnocena:

1. Z hlediska obsahového záměru, naplnění zadání a zpracování předepsané literatury

Diplomant si klade za cíl popis vlivu angličtiny na bengálštinu z několika hledisek, a to z fonologického, morfologického a především lexikálního a sociolingvistického. Dle zadání a titulu je hlavním tématem práce vliv angličtiny na vývoj bengálské slovní zásoby.

Práce splňuje požadovaná kritéria na bakalářskou práci, jak po stránce rozsahu, tak i po stránce obsahové. Ačkoli autor věnuje poměrně hodně prostoru historii bengálštiny, fonologii a morfologii, zatímco se pojednání o samotné lexice redukuje pouze na str. 24 – 29 a na zmínky o kolokacích a kalkování (str. 30-32), lze říct, že uvedený gramatický a historický popis pouze přispívá vysvětlení lexikonu. Sociolingvistický aspekt lexikálního ovlivňování (oddíl 5., str. 33-45) též doplňuje pojednání o sémantických polích výskytu přejaté anglické lexiky.

2. Z hlediska požadavků na metodologii, terminologii a jazykovou správnost

Celá práce je jedno vyprávění o vlivu angličtiny na bengálštinu, kde diplomant, pomocí jednotlivých příkladů, jakoby chtěl evokovat fakta, která by měla být každému jasná. Tato metoda neposkytuje hlubší pronikání do jazykového kontaktu dvou jazyků. Hlubší jazykovědný průzkum ani nemůže být záměrem pojednání typu bakalářského.

Pokud jde o jazyk, autor používá volný vyprávěcí styl. V práci se vyskytují případy čistě hovorové češtiny. Uvádím pouze příklad na str. 18: "Můžeme si uvést příklad...". Také je relativně častý výskyt narativních výrazů, jako např. "dále" a "často", svědčící o zobecnění určitých poznatků, ačkoliv by ty měly být dokladovány konkrétními příklady z určitého textu.

Z popisu je však patrné, že je diplomant schopen pracovat s jazykovědnou literaturou a používat patřičnou terminologii.

3. Z hlediska požadavků na formální úpravu, požadovaný rozsah, dodržování citačních norem, odkazy a bibliografii

Poněkud neobvyklým způsobem jsou citované myšlenky a údaje převzaté od jiných autorů, aniž by byl označen rozsah citace, např. uvozovkami. Takto není moc jasné, která část textu je citována a která je volně interpretována.

Vedle hlavní předepsané literatury, příručky jazykové a jiné, autor více pozornosti mohl věnovat také studiu některých sociolingvistických a morfo-fonologických prací, které zde chybí.

4. Připomínky, náměty a otázky k rozpravě

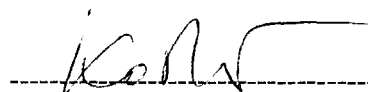
Měl-li by se diplomant zabývat hlouběji jazykovědným tématem, na úrovni např. magisterské nebo doktorské práce, pak by nezbytně musel přistoupit serióznějšímu sběru jazykového materiálu, jeho třídění, rozboru a pak deduktivní metodou přicházet k závěrům. Poměr lexikálních vrstev, zvláště ve vztahu k vrstvě přejaté lexiky, se často zkoumá i z hlediska frekvence a vyjadřuje se i statisticky. Jako vzorek může sloužit jak celý jazykový korpus, tak i jeho segmenty, vl. jednotlivé jazykové styly: literární, hovorový, odborný, venkovský, městský atd.

Tyto mé poznámky by mohly být výzvou a vodítkem k dalšímu zkoumání, nejen v oblasti jazykového kontaktu.

Celkový návrh hodnocení

Bakalářská práce Ondřeje Abonyiho podává ucelený přehled systému bengálštiny a velice vhodným způsobem poukazuje na místa, kde se mohou eventuálně projevat zásahy jiného systému – angličtiny. Hlavní téma – lexikon a jeho mísení s anglickým lexikonem je též popsán z vícero hledisek: fonologické, morfologické, sémantické a sociolingvistické. Práci vřele doporučuji k obhajobě a hodnotím ji jako výbornou.

V Praze, dne 15. června 2007



PhDr. Svetislav Kostić, Dr.